

古文论译释(上)

夏传才 著

清华大学出版社
北京

序

中国古代文论,是中华文化珍贵的文化遗产。我们固然应当学习现代文艺理论,吸收西方文艺理论,同时也应当重视祖国的古代文论。我们反对“厚古薄今”,也反对“厚今非古”。我们二十一世纪的文学艺术理论,应该是古今中外文学艺术理论一切优良成分的继承和发展。

中国古文论有许多优良的内容,如文学的本体论、社会功用论、文体论、风格论、艺术方法论,都有精湛的论述,其中关于形象思维、意象、典型化、接受美学和鉴赏的研究,早于西方几百年乃至一千多年。上个世纪初叶到中叶,兴起于西方的意象主义流派提倡学习借鉴中国古典歌诗凝炼而意蕴深邃的意象,如美国的新诗运动就这样倡导的。据我所知,十分难译的晋陆机的《文赋》已有英译本;唐司空图的《二十四诗品》有详尽的日文注疏。十年前,韩国教授来访,和我商讨译介中国古文论选本,索去若干资料。外国学术界公认为中国古文论的优良部分是属于全人类的文化遗产,承认它们历史的、世界的意义。我们岂可眼睛只盯住西方,“数典忘祖”,无视这一份遗产呢?

正因为如此,清华大学出版社建议我修订旧作,重新出版《古文论译释》,我认为这是他们出自弘扬中华文化和建设具有中国特色的现代文艺理论的通盘规划,所以欣然同意。我的能力薄弱,能为这项建设在基础上加一块砖,或者只是加一锹土,也是乐事。

这部书是我二十五年前的旧作,重作修订。从1981年开始,我开了三年《古文论》课。这部书是根据当时为学生编写的讲义,加以整理和充实而成。因为这门课程是中文专业高年级的必修课,南开大学出版社分册出版,为了也在大学之外的读者中发行,将书稿改名

为《中国古代文学理论名篇今译》，第一册于1985年1月出版，第二册于1987年11月出版，共印28100册。这个书名不确切，因为书中所论并不尽是文学，所以这次修订，恢复原书名《古文论译释》。这个书名，正与当前各大学所设课程名称相对应。

这部书稿的基础本来是讲义，其内容自然要依据课程教学大纲和荟萃百家。我备课从来都和自己的研究结合，有个人心得，也曾撰文分篇发表。第一册原收先秦至唐代名篇计36篇，今增加萧统《文选序》；第二册收宋至清中叶计48篇，两册合计85篇。当时所以称一、二册而不称上、下册，因为还准备选讲清中叶以后的名篇，如晚清的“诗界革命”、“小说革命”、鲁迅《摩罗诗力说》以及王国维《人间词话》等篇，成第三册。由于通行的中国历史分期问题的困扰，历史学界和领导部门把1840年以后统称为“近代”，我讲古代文论讲不讲，难以决断，加之我不再开这门课，工作很忙，便把这工作放到一边去了。

关于本书的体例和规划，作如下说明：本书编选，参考郭绍虞先生主编的一卷本和四卷本。这因为郭本是教育部推荐的教材，各校主要用一卷本。我是为大学四年级开课，郭氏一卷本太简了，所以我将郭氏一卷本篇数增加一倍，有增有减。编选第一册时，我考虑的问题有三：一、先秦两汉时代，文学与一般学术文化没有分开，经史诸子中与文艺理论相通的文字，而且有相当影响者，再作适当的补选；二、先秦时期关于音乐问题的论争，是中国古代第一次文艺论争，汉代对于屈原的不同评价，是中国古代第二次影响较大的文艺论争，应选入论争双方的文章；三、编选的篇目较之郭本可以有所减增，节选的文字起讫可与郭本略有出入，均据个人理解与教学实践而定。第二册的编选，考虑的问题也有三：一、要求照顾到诗、文、词、曲、小说、戏曲各方面，使学生对各种文学样式的古典理论有所接触；二、既考虑名篇，也考虑名家和流派，使学生能够了解一些名家和主要文学流派的文学思想；三、适当地节录几部长篇文论著作的精华，如元好问《论诗三十首》、王夫之《姜斋诗话》、叶燮《原诗·内篇》、章学诚《古文十弊》，均节录较长，它们都可以单独成书。

关于注释。古文论的注释历代繁杂，歧义互出，教学又不可能在一个个词语词句上一一考辨，各家注疏不同，择其一，个别难决断，亦两说并存。因为有今译，译文本身也是一种注解，某些词语，如言文对照，其义自明，一般不再作注，以避免繁琐。言文对照其义可知，如略作解释而益明其义，则作简注。专门词语，或引经据典处，则作注略详。生僻字读音，按汉语拼音方案注音并标同音字，个别无同音字者只注音。专门词语、典故、原文引用、假借字、异体字、版本校勘，引用古籍以及表示注译有据者，不得不用文言，唯力求简明。宋以后的文章大多不是范文，文章中时有句意表达不清，或用语不规范，或意义过于晦涩，确实是原文的语病，今译和教学上的注释，句句不能回避，所以注释难免有不得其解而强解之处。这样的地方，不必过于胶柱，取其意可也。训诂，有较强的学术性，如何做到准确、简明，又融合启发性和知识性，使文句解释达到一定的深度，其中有很大的学问。设想如此，完全做到就很难了。

关于今译，是古文论教学不得不做的工作，因为课时所限，古文今译可减省逐字逐句串讲的时间，保证教学进度。对一般社会读者来说，也使他们容易读懂原文。但古文今译，历来是费力不讨好的事。我们今天整理研究古籍，要使更多的人明白古籍中的精华部分，又确实需要为一部分古籍作今译。我想，美国学人敢于把《文赋》英译，我们当代中国学人难道不敢为古文论名篇作今译吗？敢不敢做是第一位的问题，做得好不好，是第二位的问题。我试作今译，以直译为主，尽可能逐句对译；无法对译的地方，则用意译。我的译笔如何，殊无把握，只求能有助读者理解原文。至于要达到译文信、达、雅的标准，做到古文论今译能够通俗易懂又雅俗共赏，这个标准，我是可望而不可即了。

1984年12月，我在第一册后记中写了下面一段话，写出我当年的心情。现在修订完这部书，内心又浮上同样的心情。抄录于下（诗的水平仄已改），作这篇序言的结尾：

“……大自然何其无情也，不期人之老年已至。为抢回失去的时间，一息尚存，当笔耕不息。记得六十年代写过一首绝句‘暴雨惊风

夜正暗，昏灯深狱照无眠；余生九死何足恋，惟憾残篇未写完。’而今早已事过境迁，但执笔为文的积癖难改。去年写诗赠友人楚庄：“风风雨雨复年年，岁月蹉跎两鬓斑。百难移笔笔耕癖，愿留书香满人间。”

重阅八十年代写的后记，记载着当年的学生王长华、周月亮、杨栋、董丛林、路雪彩诸君代为誊写书稿、查对资料，为本书付出辛劳。经过二十五年，当年帮助我的学生，都成为栋梁之材，当了教授、博导，立德立言。“青出于蓝而胜于蓝”，这是最让教师欣慰的事了。我到大学教书五十多年，有许许多多比我有贡献的学生，大自然对我又是有情的了。

夏传才

二〇〇七年二月，时年八十三

目 录

序	1
尚书·尧典(节录)	1
尚书·皋陶谟(节录)	4
诗经(选录)	7
论语(选录)	18
孟子(选录)	27
墨子·非乐	34
老子(选录)	42
庄子(节录)	48
荀子(节录)	57
韩非子·外储说左上(节录)	69
礼记·乐记(乐本)	76
毛诗序	83
法言·吾子(节录)	扬 雄 93
史记·太史公自序(节录)	司马迁 100
史记·屈原列传(节录)	司马迁 109
离骚序	班 固 113
楚辞章句序	王 逸 118
论衡·超奇	王 充 124
典论·论文	曹 丕 143
文赋	陆 机 153
文心雕龙·神思	刘 勰 174
文心雕龙·风骨	刘 勰 183
文心雕龙·时序	刘 勰 190

诗品序	钟 嵘	207
文选序	萧 统	222
上隋高帝革文华书	李 谔	231
史通·叙事(节录)	刘知几	237
与东方左史虬修竹篇序	陈子昂	247
戏为六绝句	杜 甫	252
与元九书	白居易	258
答李翊书	韩 愈	282
送孟东野序	韩 愈	291
答韦中立论师道书	柳宗元	297
上崔华州书(节录)	李商隐	306
与李生论诗书	司空图	310
诗品	司空图	316

尚书·尧典 (节录)

《尚书》是我国最早的一部历史文献，是春秋以前历代史官所收藏的政府重要文件和政治论文的选编，又称三代文献汇编。孔子曾加以整理，把它作为传授学生的教科书，后来就成为儒家五经之一。

《尚书》也称《书》、《书经》。“尚”是上代的意思，“书”就是历史简册。用现代的话说，“尚书”就是上古的历史文献汇编。

《尚书》相传原有百篇，经过秦火和战乱，到西汉初只存下二十八篇，为伏生所传，用汉通行文字隶书抄写，是为《今文尚书》。《尧典》是其中的一篇。

《尧典》中所记述的是尧和舜的事迹。前一部分是尧的事迹，后一部分是舜的事迹。我国殷代才产生文字，它们的写作年代，近人多以为是周初史官掇拾传闻整理编著，在流传过程中，又经过春秋战国至秦汉时人增益润色。这些追记，大体上反映了我国原始社会末期的一些事实情况。

《尧典》和另一篇《皋陶谟》节录的文字，记载了中国文学艺术发展初期的理论，总结了中国人民在原始社会末期就已经积累起来的艺术创作经验，对后世文学艺术理论的发展，有着深远的影响。

帝曰：夔^①！命女典乐，教胄子^②。直而温，宽而栗，刚而无虐，简而无傲。诗言志，歌永言^③，声依永，律和声^④。八音克谐^⑤，无相夺伦，神人以和^⑥。夔曰：于！予击石拊石，百兽率舞^⑦。

①【帝】指舜。【夔】(kuí 魁)人名，相传是尧舜时掌管音乐的人。②【女】同汝，你。【教胄子】胄，《说文》作育，胄、育古时声近通用。王引之认为胄子、育子，即稚子。《史记·五帝本纪》引作“教穉子。”郑玄解胄子作国子，谓指太子及公卿大夫之子弟。一说

胄子指嫡长子。按舜时尚属氏族社会，郑玄一派的解释不确当，故以译为青年为宜。

③【歌永言】永同咏。一说释永为长，谓延长语音，其实也是咏唱的意思。郭沫若意译此句为声调依吟咏而抑扬顿挫，较贴切。

④【律和声】律吕，六律六吕。六律指黄钟、太簇、姑洗、蕤宾、夷则、无射。六吕指大吕、应钟、南吕、林钟、仲吕、夹钟。谓律吕用来调和歌声。

⑤【八音】《周礼·春官·大师》：八音、金、石、土、革、丝、木、匏、竹。金指铜钟，石指石磬，木指木制的祝（zhǔ 音祝，形如漆桶）、敔（yǔ 音语，形如伏虎），以上都属体鸣乐器；竹指箫；匏（葫芦之属，古代制笙的材料）指笙，属气乐器；土指埙（xūn 音勋，土制乐器，卵形有六孔），兼涉于体鸣乐器和气乐器。八类乐器不同，所发的音不同，故称八音。这是八音的原始分类法。后来乐器逐渐复杂，分类也发生变化。

⑥【神人以和】神，指所祭祀的祖考。和，含有高兴的意思。也有人解释这一句为神和人通过音乐可以交流思想感情。

⑦【百兽率舞】旧注谓击拊石磬，乐感百兽，使相率而舞。儒家利用这一句话，大加附会，夸大古乐的作用。郭绍虞注：“疑原始社会的图腾舞。百兽指各种化装的动物图腾。”此说甚佳。

【译文】

帝舜说：夔啊！命令你主管音乐，教育青年，教导他们正直而温和，宽弘而庄严，刚正而不暴虐，平易而不傲慢。诗表达志意，歌把语言咏唱出来，声调随着咏唱而抑扬顿挫，韵律使声调和谐统一。八类乐器的声音协调，不互相搅乱伦次，神和人听了都感到快乐和谐。夔说：好啊！我们敲击石磬奏起乐来，让百兽随着音乐跳起舞来吧！

【简析】

《尚书·尧典》中的这一段文字，是我国早期文艺理论的一段记录，虽然内容简略，但提出了文艺的内容、形式、作用三个重要方面的内容，在文学理论发展史上影响深远。它提出的“诗言志”，朱自清认为是中国古代诗论的“开山的纲领”（《诗言志辨·序》）。

这一段文字包括三个方面的内容：

一、“诗言志”。这是我国文学艺术发展初期给“诗”下的最早的一个定义，它对后来的文艺理论起着长远而广泛的影响。先秦诸子著作中普遍继承了这个观点，如《庄子·天下篇》：“诗以道志”；《荀子·儒效篇》：“诗言是其志也”，《左传·襄公二十七年》：“诗以言志”；它们反映了上古人们对诗的特征的朴素认识。

何谓“志”？郑玄注：“诗所以言人之志，意也。”《史记·五帝本纪》就引作“诗言意”。“意”，即怀抱、情感等。后来，《毛诗序》解释得更清楚了：“诗者，志之所之也，在心为志，发言为诗。”诗要表达的“志”，是心灵世界的 ，把内心的思想感情，通过生动的语言形式表达出来，便是诗了。

这个简单的定义，的确抓住了诗的本质特征。诗表达人们内心思想感情，这和高尔基称诗是“心底歌”，两个说法，一个意思。当然，一首好诗光具备这个特征是不够的，还需要其他条件，但这个条件是主要的。

二、诗歌的声律。“歌永言，声依永，律和声”九个字，郭沫若解释说，歌乃吟咏心声，声调乃依吟咏而抑扬顿挫，韵律使声调和谐统一。闻一多认为，原始人因情感的激荡而发出感叹的声调，便是音乐的萌芽；只是感叹的声调并不能明确地表达思想感情，于是就需要配合有实际词义的语言，这就是歌的起源。诗产生在有文字以前，专凭记忆以口耳相传，需要韵律和整齐的句法便于记诵。歌与诗的合流，是中国古代诗歌的特质（《闻一多全集卷一·歌与诗》）。中国最早的诗是能歌唱的。在文艺发展的初期，诗与音乐密切联系。

这一段文字中还谈到“予击石拊石，百兽率舞”，表示早期的诗、乐和舞蹈联系在一起。后来它们逐渐分开了，有的诗不再歌唱，但还是有韵律，声调和谐，便于吟诵。这是诗的又一个重要特征。

三、诗、乐的教育作用。在上古时代，通过文学艺术创作的长期实践，人们已经认识到诗乐等艺术形式的社会教育作用。所以，舜命夔“典乐，教胥子”，有目的地运用文艺手段，发挥文艺感染人心，陶冶性情的作用，对青年进行思想道德教育，培养符合理想的思想 and 情操。诗教、乐教在我国教育史上源远流长。

尚书·皋陶谟（节录）

《皋陶谟》是《尚书》中的一篇，是舜同他的大臣禹、皋陶等人在一次会议上的讨论记录。这次讨论的中心问题是如何继承尧的传统治国安民，所以篇名《皋陶谟》，“谟”就是“谋”的意思。这里节录的是舜的发言。现代学术界普遍认为，本篇文章也是后人依据古代传闻整理而成，又经过后来儒家的润色，不能据为信史。但是，后人在编著时利用了不少远古素材，还是能够反映出原始社会末期的一些情况，仍然具有一定的史料价值。

帝曰：臣作朕股肱耳目。予欲左右有民，汝翼^①。予欲宣力四方，汝为。予欲观古人之象^②，日、月、星、辰、山、龙、华、虫作会，宗彝、藻、火、粉米、黼黻^③，以五采彰施于五色作服^④，汝明。予欲闻六律五声八音^⑤，在治忽^⑥，以出纳五言^⑦，汝听。予违汝弼，汝无面从，退有后言。

①【左右有民】左右，帮助引导。孙星衍《尚书今古文注疏》：“有者，抚也。《释诂》有、抚转相训”。【翼】辅佐。②【象】画在衣物上的图案。古人根据衣物上所绘制的不同图案表示地位的高低。③【日月二句】这里所写的是绘制十二种形状的图案并刺绣在丝织品上缝制成礼服。会，当为绘画之绘。缡(chī音吃)，缝制。宗彝，古时祭器，上面多饰以虎和长尾猿的图形，故以宗彝为此二者之代称。黼黻(fǔfú音府夫)，斧形和两弓相背形状的装饰图案。以十二种图形、五种色彩绘制五种不同的礼服，天子礼服绘绣十二种图形，公的礼服绘绣山龙以下九种，侯伯礼服绘绣华虫以下七种图形，卿大夫礼服绘绣粉米以下三种图形。④【六律五声八音】这里泛指各种音乐。六律、八音，见《尧典》注④⑤。五声，指五种高低不同的音阶，其名称是宫、商、角、徵、羽。⑤【在治忽】在，察。治，治理。忽，疏忽荒怠。⑥【出纳五言】出，发布。纳，采纳。《礼记王制》：“五方之言，言语不通”，五言，即《王制》所云“五方之言”。

【译文】

帝舜说：大臣是我的腿臂和耳目。我想有人帮助治理臣民，希望你来辅佐。我打算宣布武功于四方，你要照这个意思做。我打算观看古人画在衣物上的图案，绘制日月、星辰、山、龙、花、虫、虎、长尾猿、水草、火、白米、斧弓形状，刺绣在丝织品上，用五采制出五种颜色的礼服，你要明白五种礼服所表示的地位高低。我想听到六律五声八音，从各种音乐中考察政治上的疏忽，宣布采纳各方面的意见，你要注意听取。我如果不接受你的帮助，你不要当面顺从，下去背后说闲话。

【简析】

这一段文字是关于文艺问题的谈话，一是谈上古艺术的实用性质；二是谈文艺的认识作用。

美术——绘画、刺绣或雕塑等造型艺术，它们最初的产生，都是由于人类社会生活中的实际需要。绘画产生于有文字以前，通过图画记事或相互传递信息、沟通思想，各种应用器物的造型和图饰，则随着生产力与社会生活的发展而发展起来。我国早期的艺术具有社会生活的实用价值。这一段文字表明，上古时代，还在舜以前，人们就在衣物上绘制和刺绣日月星辰等十二种图形，用五彩绘绣出各种不同的图案，用来表示人们高低不同的地位。在这里，美术不仅仅是欣赏的，而且是实用的。我国的上古美术是工艺美术，美和实用合为一体。

虞舜说，他要从各种音乐中考察政治的得失。这是对文艺功能的一个重要认识。诗歌、音乐都是表达人的思想情感的，而社会存在决定意识，不同的社会状况决定人们产生不同的思想情感，从而表达在作品中。所以，一定的作品是一定的社会生活的反映，通过这些作品也就可以认识社会生活，考察政治上的得失，通过这种考察而了解民情。这个道理，后来汉代的《毛诗序》发挥得比较清楚，它说：“治世之音安以乐，其政和；乱世之音怨以怒，其政乖；亡国之音哀以思，其民困。”这就进而说明了诗歌、音乐和时代政治的密切关系，不同的时

代产生不同的作品，政治情况往往在诗歌、音乐的内容里反映出来，因而它强调诗歌、音乐的这些内容，有在政治上“正得失”的作用。《毛诗序》的这段话，可以当作对《皋陶谟》中舜这一段言论的确切的解释。

据说，我国上古曾经传下来“采诗”的制度，由朝廷派出采诗之官到各地去采集民间歌谣。《礼记·王制篇》：“天子五年一巡守……命太师陈诗以观民风。”《汉书·食货志》：“孟春之月，群居者将散，行人振木铎，徇于路以采诗，献之太师，比其音律，以闻于天子。”《春秋公羊传·宣公十五年》何休注：“男年六十、女年五十无子者，官衣食之，使之民间求诗。乡移于邑，邑移于国，国以闻于天子。”《汉书·艺文志》：“古有采诗之官，王者所以观民俗，知得失，自考正也。”……这些记载说明，古人已经注意通过诗歌、音乐了解风俗民情，作为行政的参考。这就是通过文艺的认识作用服务于政治。

诗 经 (选录)

《诗经》是我国第一部诗歌选集,收编从西周初期(公元前十一世纪)至春秋中期(公元前六世纪)五百多年间的诗歌三百零五篇,编辑成书的时间大约在公元前六世纪左右。它最初的名称叫做《诗》,或称《诗三百》、《三百篇》。据说春秋后期孔丘对它进行了一次重要的编订整理,作为教授弟子的课本,以后便被尊奉为儒家的经典之一,称为《诗经》。

《诗经》分风、雅、颂三个部分。三百零五篇本来全是乐歌,这三个部分是按照乐曲的不同而分类的。

“风”有十五国风,风是各地方的乐调,十五国风是周南、召(shào)南、邶(bèi)背)、鄘(yōng)庸)、卫、王、郑、齐、魏、唐、秦、陈、桧(guì)贵)、曹、豳(bīn)宾)等国家或地区的地方乐调。其中邶、鄘、卫三风实际都是卫国的风;周南、召南都是“南国”的风,所谓“南国”泛指洛阳以南直到江、汉的广大地域。全部风诗共一百六十篇,产生的地域,包括今陕西、山西、河南、河北、山东及湖北北部。一部分是民歌,一部分是贵族或小官吏的作品。

“雅”是“正”的意思,即所谓“正声”,周人所认为的正声,就是周王朝直接统治地区的雅乐。雅乐又分为大雅、小雅两个部分。可能原来已有一种雅乐,后来又产生一种新的雅乐,便叫旧的为大雅,新的为小雅。二雅共一百零五篇,其中一小部分是民歌,大部分是贵族或官吏士大夫的作品。

“颂”是宗庙祭祀乐歌,诗歌、音乐、舞蹈三者相结合,分周颂、鲁颂、商颂,共四十篇。周颂是西周统治者的宗庙祭祀乐歌。鲁颂是公元前七世纪鲁国统治者的宗庙祭祀乐歌。商颂是公元前八、九世纪之间宋国统治者的宗庙祭祀乐歌,宋国统治者是殷商的后裔,他们祭

祀殷商的开国祖先，所以叫商颂。

《诗经》是中华民族珍贵的文学遗产，国风和小雅，是其精华，它标志着中国文学史光辉的起点和现实主义文学传统的源头，启发教育历代进步诗人关心国家命运和人民疾苦，并注意从民歌中吸取营养，从它丰富又多样、单纯又生动的艺术表现方法中学习艺术创作经验。《诗经》在一定程度上对当时各阶级、阶层生活图景的片段，作了比较真实的反映，对我们了解当时的社会生活有很大价值，所以它除了具有重要的文学价值，还具有重要的社会史料和文化史料的价值。

在这三百零五篇诗歌里，有部分作品明确地说到了作诗的目的。下面选录十一例，其中五例是全诗，六例是节录。

纠纠^①葛屨，可以履霜。掺掺^②女手，可以缝裳^③。要之襍之^④，好人服之。好人提提^⑤，宛然^⑥左辟，佩其象揅^⑦。维是褊心^⑧，是以为刺。
（《魏风·葛屨》）

①【纠纠】缭绕的样子，指葛屨(jù据)上缠结的带子。②【掺掺】一作攢攢，形容女子手指纤细。③【裳】古人以上衣为服，下裙为裳，此处泛称衣服。④【要之襍之】要同腰，襍(jī音棘)，衣领。⑤【提提】《尔雅》作媿媿，细腰貌。⑥【宛然句】回转貌，辟同避。⑦【象揅】揅(tì替)象牙制的发饰。⑧【褊心】心胸狭隘。诗中表现了一个婢妾伏侍主人的艰辛和小心，描写了主人傲慢的神态。末二句，诗人自述作诗目的是为了讽刺这种不平的现象。

【译文】

麻鞋用绳绑，能够踏寒霜。细细女儿手，缝出好衣裳。提起褌和领。请美人儿试新装。美人腰肢细，一扭腰儿转向里，戴她的象牙发针不把人答理。因为她的心胸狭隘。唱支歌儿来讽刺。

墓门有棘，斧以斯之^①。夫也^②不良，国人知之。知而不已，谁昔然矣！

墓门有梅^③，有鸛萃止。夫也不良，歌以讯^④之。讯予^⑤不顾，颠倒思予！
（《陈风·墓门》）

①【斧以斯之】斯，碎裂。言用斧剁碎它。②【夫也】那个人。③【梅】《楚辞》王逸注引作棘。④【讯】又作卒，数说责问。⑤【予】犹而。《诗序》说这首诗是“刺陈佗”。据《左传·桓公五、六年》，陈公子佗在陈桓公病中杀太子免，于桓公死后自立为君，陈国因而大乱，国人离散。后来蔡国为陈国平乱，把陈佗杀死。诗中说“夫也不良，歌以讯之”。

【译文】

墓门有棵酸枣树，拿起斧子剁碎它。那人不是好东西，全国人人都知道。知道又有啥用场，近来还是老模样！

墓门有棵酸枣树，上面落下猫头鹰。那人不是好东西，唱起歌儿数落他。数落他也不在意，早就颠倒是和非！

萋兮斐兮^①，成是贝锦^②，彼谮人^③者，亦已大甚！

哆兮侈兮^④，成是南箕^⑤。彼谮人者，谁适与谋？

缉缉翩翩^⑥，谋欲谮人。慎尔言也，谓尔不信。

捷捷幡幡，谋欲谮言。岂不尔受？既其女迁。

骄人好好，劳人^⑦草草^⑧，苍天苍天！视彼骄人，矜此劳人！

彼谮人者，谁适与谋？取彼谮人，投畀豺虎，豺虎不食，投畀有北^⑨。有北不受，投畀有昊。

杨园之道，猗于亩丘。寺人孟子^⑩，作为此诗。凡百君子，敬而听之。 《《小雅·巷伯》》

①【萋斐】花纹错杂貌。②【贝锦】织上贝纹的锦，古人以贝壳为锦上图案。③【谮人】谗害别人的人。④【哆、侈】哆(chǐ 音齿)，张口；侈，张大。⑤【南箕】星名，四星连成梯形，也就是簸箕形。古人以箕星主口舌，故用来比谗者。⑥【缉缉翩翩】余冠英注：“缉”本字是“聶”，附耳私语；“翩”为“褊”之假借，巧佞之言。下文的捷捷幡幡，犹缉缉翩翩。⑦【劳人】犹愁苦之人。⑧【草草】《毛传》：劳心也。⑨【投畀有北】畀(bì 币)，给予；有北，极北寒冷不毛之地。⑩【寺人】阉官，孟子是其表字。一个名叫孟子的诗人，巷伯是他的官称，遭人谗害，作诗发泄他的怨愤。

【译文】

花纹好啊丝线亮，织成五彩贝纹锦。那个进谗坏家伙，他所干的

太过分！

张大嘴啊嘴大张，好像是个簸箕星。那个进谗坏家伙，是谁同他搞阴谋？

叽叽咕咕鬼话灵，编出瞎话谗害人。劝你说话加小心，终有一天没人信。

噉噉喳喳舌头长，想尽花招进谗言。虽然有人上了当，终久自己吃大亏。

骄横之人忘了形，受害之人苦在心。老天爷啊老天爷，看看那些人，可怜这些愁苦人。

那个进谗坏家伙，是谁同他搞阴谋？抓住那个坏家伙，扔给虎狼吃心肝。虎狼不肯咽，把他扔到北极圈。北极不肯留，把他交给老天！

一条大路通杨园，要从亩丘上面过。我是寺人叫孟子，起头编了这诗歌，诸位正人君子们，敬请听我唱一遍。

四月维夏，六月徂暑。先祖匪人，胡宁忍予^①？
 秋日凄凄，百卉具腓。乱离瘼矣，爰其适归？
 冬日烈烈，飘风发发。民莫不穀，我独何害！
 山有嘉卉，侯栗侯梅。废为残贼^②，莫知其尤。
 相彼泉水，载清载浊。我日构祸，曷云能穀？
 滔滔江汉，南国^③之纪。尽瘁以仕，宁莫我有^④。
 匪鶡^⑤匪鸞，翰飞戾天。匪鱣匪鲋^⑥，潜逃于渊。
 山有蕨薇，隰有杞桋。君子作歌，维以告哀！

（《小雅·四月》）

①【胡宁忍予】吴闿生《诗义会通》：何忍我遭此祸也。②【废为残贼】《毛传》：废，伏也。伏（shì 音誓），习惯。③【南国】周文王时开始经营南国，包括今陕南、豫西南至江、汉流域。④【宁莫我有】《毛诗传笺通释》：有读如相亲之有。⑤【鶡】雕与鸞，均猛禽。⑥【鱣鲋】鱣（zhān 音毡），鲤；鲋（wèi 音委），鲋。《三家义集疏》说这首诗是“大夫行役，过时不反……怨思而作”。